

## Una donación inesperada en el fondo vasco de Edward Spencer Dodgson de la British Library

An unexpected donation in the Basque collection of Edward Spencer Dodgson in the British Library

Edward Spencer Dodgsonen ustekabeko dohaintza bat British Library-ko euskal funtsean

Geoffrey West\*

### RESUMEN LABURPENA ABSTRACT

Los fondos vascos de la biblioteca del Museo Británico crecieron notablemente durante la segunda parte del siglo XIX, gracias a la combinación de adquisiciones por compra y por donación. Entre los primeros donantes destacan Louis-Lucien Bonaparte (1813-1891) y Edward Spencer Dodgson (1857-1922). Este artículo se centra en el análisis de una donación inesperada, encontrada junto con los libros de Dodgson.

*Museo Britainiarreko liburutegiko euskal funtsak nabarmen handitu ziren XIX. mendearen bigarren zatian, erosketa bidezko eta dohaintza bidezko eskuraketaren konbinazioari esker. Lehen dohaintza-emaileen artean Louis-Lucien Bonaparte (1813-1891) eta Edward Spencer Dodgson (1857-1922) nabarmentzen dira. Azken horrek egindako ustekabeko dohaintza baten azterketa du oinarri artikulua.*

The Basque collections of the British Museum library grew notably during the second half of the 19th century, thanks to the combination of purchased and donated acquisitions. Among the first donors, Louis-Lucien Bonaparte (1813-1891) and Edward Spencer Dodgson (1857-1922) stand out. This article focuses on the analysis of an unexpected donation, found together with Dodgson's books.

### PALABRAS CLAVE GAKO-HITZAK KEY WORDS

British Library, Donaciones, Fondos vascos, Edward Spencer Dodgson.  
*British Library, Donations, Basque collections, Edward Spencer Dodgson.*  
British Library, Dohaintzak, Euskal Funtsak, Edward Spencer Dodgson.

\* British Library  
geoff.west@bl.uk

Fecha de recepción/Harrera data: 21-10-2019  
Fecha de aceptación/Onartze data: 08-11-2019

Los fondos vascos de la biblioteca del Museo Británico crecieron notablemente durante la segunda parte del siglo XIX, gracias a la feliz combinación de adquisiciones por compra y por donación. Entre las compras, destacan los libros en o sobre el euskara adquiridos a raíz de la subasta de la biblioteca del francés Jean-Henri Burgaud des Marets (1806-73)<sup>1</sup>. El primer donante importante fue el príncipe Louis-Lucien Bonaparte (1813-1891), quien hizo donación de las varias traducciones al euskara editadas en Londres por sus propios medios<sup>2</sup>. El segundo donante fue el excéntrico británico Edward Spencer Dodgson (1857-1922), a la vez investigador del idioma y bibliógrafo acérrimo. Dedicó gran parte de su vida al estudio de las formas del verbo vasco y publicó una serie de artículos y monografías sobre el tema. Como bibliógrafo, realizó un suplemento en dos partes a la fundamental bibliografía de Julien Vinson<sup>3</sup>. En el curso de su carrera consiguió reunir una nutrida colección de publicaciones contemporáneas en o sobre el euskara. Al mismo tiempo que adquiría más materiales, efectuaba una larga serie de donaciones no solamente a la biblioteca del Museo Británico sino también a otras bibliotecas, sobre todo a varias de la Universidad de Oxford. Además de sus propias publicaciones sobre la lengua, enviaba ejemplares de las pequeñas obras en euskara de la época: obras piadosas (catecismos de Astete y de Ripalda, versos religiosos, vidas de santos), hojas de poesía popular, estudios sobre la lengua y manuales de euskara. Es evidente que la acumulación de materiales era bastante fluida: durante su vida compraba o recibía libros: unos los retenía para su propio uso; otros los donaba a bibliotecas nacionales o de investigación.

Identificar los muchos libros que Dodgson regaló al Museo Británico es una tarea bastante difícil, pero no imposible. No constan en el Registro de donaciones los títulos de todos los libros recibidos, pero se compensa esta falta de datos poniendo frases como “6 Spanish & Basque related pamphlets” o “together with 6 other Works”. Afortunadamente, Dodgson solía hacer anotaciones en muchos de los libros que enviaba. En algunos anotaba la fecha exacta de su donación: “presented to the British Museum by E.S. Dodgson, this 18th of January 1901”<sup>4</sup>. Sin embargo, esta información no se introducía en los registros del Ca-

1 Véase G. West, “Los fondos vascos de la British Library: los libros que fueron de Henri Burgaud des Marets”, *Sancho el Sabio. Revista de Cultura e Investigación Vasca*, nº 14, 2001, pp. 229-236.

2 Él mismo hizo la traducción al dialecto guipuzcoano del *Cantar de los Cantares* (1862) y publicó versiones del Evangelio de San Mateo hechas por varios autores.

3 E. Dodgson, “Supplément à la *Bibliographie de la langue basque*”, *Revue des bibliothèques*, nº 2, 1892, pp. 216-227, 529-547; *Bibliographie de la langue basque (complément & supplément)*. Critique, Dax Imprimerie-Reliure H. Labèque, 1899.

4 886.c.23. Ejemplar del catecismo de Gaspar de Astete, *Cristinaubaren jaquinvidia aita Astetek erdaraz eguiña...* 9ª edición (Bilbon: Delmas, Juan E. [editor] Imp., 1883).

tálogo general del Museo y por consiguiente no aparece tampoco en la versión automatizada. En otros libros, Dodgson ponía la fecha de su adquisición y a veces cuánto le había costado. Notaba en otras inscripciones la omisión del libro de la bibliografía de Vinson o añadía algún comentario sobre la obra o su autor. El carácter muy negativo de varios comentarios refleja el aspecto inmoderado de su personalidad<sup>5</sup>.

Por su temática, casi todos los libros religiosos que donó Dodgson se colocaron juntos en el Museo Británico y los de menor extensión fueron luego encuadernados juntos, a modo de tomos de varios. Así que ha sido posible proponer una posible procedencia ex-Dodgson aun en los casos en que no hay anotación<sup>6</sup>. El tomo con signatura 886.a.21. contiene cuatro obras:

(1) *Misio Santuraco canta onac*. Vergaran: Juan López-en moldizteguiyan, [1885?].

(2) *Aita santu izandu ciradenac conceditutaco indulgenciac Cristau fiel guztientzat...* Tolosan: Eusebio Lopez-en moldizteguiyan, [1897?].

(3) *Verso berriac Azquen Juicioaren gañean*. Eibarren: P. Orué-en moldizteguiyan, 1896.

(4) *Bici bedi Jesus. Misiño santuetaraco cantaac vizcaico eusqueran iminiac*. Bilbon, Vda. J. Elizalden Moldesteguiyan, 1896.

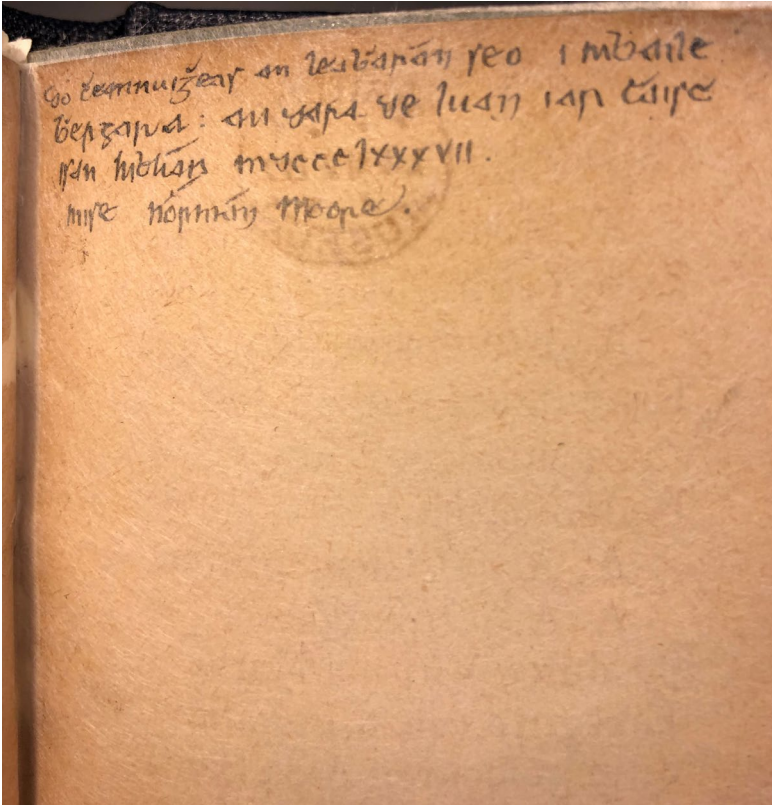
Las obras (2) y (4) fueron adquiridas el 9 de octubre de 1897 y tienen una dedicación al Museo por parte de Dodgson, con fecha del 13 de julio de 1897. En el núm. (4) se lee: “Given to the British Museum, 13 July 1897. E.S. Dodgson” (portada, verso); y en la portada “Por el Padre Jesuita Bazterrechea (de Izpaster)”. Ya no es posible descifrar la fecha de adquisición del número 3, pero es muy probable que fuera el 9 de octubre también. Sin embargo, la fecha del sello de propiedad de la primera obra se lee bien: el 14 de mayo de 1887, solamente un año después de la primera visita de Dodgson a Euskadi y unos años antes de su primera donación cierta al Museo<sup>7</sup>. Curiosamente, en el recto de la última hoja del librito se lee un texto escrito a mano en irlandés antiguo, cuya fotografía se reproduce a continuación y que ha sido transcrito así:

5 Se ha escrito bastante sobre la personalidad de Dodgson. Véase, por ejemplo, Julio de Urquijo, “Vascófilos ingleses”, *RIEV*, vol. 25, nº 2, 1934, pp. 201-224, sobre todo 211-217; nº 4, pp. 605-621, sobre todo pp. 605-607.

6 En teoría sería posible llegar a una conclusión provisional a base de la fecha del sello de propiedad. Desgraciadamente muchas fechas ya no están legibles por el deterioro de la tinta empleada.

7 Dodgson menciona su primer viaje en su reseña de Georges Hérulle, *Les Pastorales basques. Notice, catalogue des manuscrits & questionnaire* (Bayonne: [s.n.], 1903), publicada en el periódico *Leamington Spa Courier*, 26 febrero de 1904. <https://www.britishnews-papearchive.co.uk/viewer/bl/0000319/19040226/007/0003>. Consultado el 23/09/2019.

Do cheannuigheas an leabharán seo i mBaile  
Bhergara: an dara De Luan iar Cháisc  
san mblián MDCCCLXXXVII.  
Mise Nórmán Moore.



Se puede traducir al español así: “Compré este pequeño libro en Ber-  
gara, el segundo lunes después de Semana Santa en el año de 1887”<sup>8</sup>.  
El Registro de donaciones confirma que el donante fue Sir Norman  
Moore, médico ilustre e historiador (1847-1922). Pasó toda su vida  
profesional en el hospital de St. Bartholomew del centro de Londres y  
escribió la historia de dicha institución<sup>9</sup>. De origen irlandés, se dedicó

<sup>8</sup> Agradezco mucho la ayuda de mi colega Dr. Julian Harrison y sobre todo de mi antiguo colega, Cillian O’Hogan (ahora del Centre for Medieval Studies, University of Toronto).

<sup>9</sup> *The History of St. Bartholomew’s Hospital* (London: Pearson, 1918). Moore fue autor también de varias obras sobre medicina y, como historiador, sobre la iglesia cercana de

también al estudio del irlandés antiguo y tradujo un episodio del *Book of Leinster (Lebor Laignech)*, obra miscelánea irlandesa de la segunda mitad del siglo XII.

Cabe preguntarse cuál fue la motivación de Moore al comprar el libro. No es arriesgado suponer que fuera el idioma del texto del librito el que le llamó la atención, dado su interés en otra lengua menos común y en su cultura. Sin embargo, hay más. La asociación entre el euskara y las lenguas celtas en las islas británicas se remonta al menos a fines del siglo XVII. Edward Lhuyd (1660-1709), Director del Ashmolean Museum de Oxford, creó un glosario irlandés-galés-euskara que quería demostrar posibles coincidencias entre ciertas palabras en euskara y palabras en irlandés, aunque no entre el euskara y el galés. Se imprimió en la versión galesa de la introducción a su *Glossography* (1707)<sup>10</sup>. Lhuyd recopiló también un glosario latín-inglés-euskara que contiene más de mil vocablos. El manuscrito inédito se conserva en la biblioteca del Trinity College en Dublín<sup>11</sup>.

Edward Lhuyd puede considerarse el primer investigador filológico de las lenguas célticas en las Islas británicas<sup>12</sup>. La inclusión del estudio del euskara dentro del ámbito de los estudios célticos persistió. Un indicio de la vigencia de esta asociación en el siglo XIX se evidencia en el célebre libro de 1843 de George Borrow, *The Bible in Spain*. Habla Borrow en términos muy negativos de los vascos; luego pasa a describir su idioma (“Euscarra”) y a especular acerca de su origen, aunque sus conocimientos no eran ni profundos ni seguros. Sin embargo, lo importante es que disiente de la teoría que creía corriente de la relación entre el vasco y las lenguas celtas:

There is, however, another opinion with respect to the Basque which deserves more especial notice, from the circumstance of its being extensively

---

St. Bartholomew the Great. Ya había hecho donación de este libro, editado en 1886, al Museo. Fue también miembro (*Trustee*) del Consejo de administración del British Museum. Existen artículos sobre Moore en Wikipedia: [https://en.wikipedia.org/wiki/Sir\\_Norman\\_Moore,\\_1st\\_Baronet](https://en.wikipedia.org/wiki/Sir_Norman_Moore,_1st_Baronet) (consultado 23/09/19); y en el *Oxford Dictionary of National Biography* (en línea).

10 Edward Lhuyd, *Archaeologia Britannica...*, vol. I, *Glossography* (Oxford: at the Theater for the Author, 1707), sigs. e1r.-e1v. El glosario irlandés-euskara se imprimió en la versión inglesa de la introducción galesa del *Glossography* (en Hugh Thomas, *An Introduction to the British History* ([London?: 1730?]), pp. 64-65; y William Nicholson, *The Irish Historical Library...* (Dublin: A. Rhames, for W. Taylor, 1724), pp. 216-27). Véanse John Considine, *Small Dictionaries and Curiosity. Lexicography and Fieldwork in Post-Medieval Europe* (Oxford: Oxford University Press, 2017), pp. 139-40; y sobre todo Josu M. Zulaika Hernández, “El euskara en la obra de Edward Lhuyd (1660-1709)”, *Oihenart*, nº 24, 2009, pp. 291-334.

11 Trinity College, Dublín, Ms. 1320. Véase Zulaika Hernández, “El euskara”, pp. 316-17.

12 Sobre la formación de Lhuyd, véanse Zulaika Hernández, “El euskara”, pp. 292-97. Brynley F. Roberts, *Edward Lhuyd. The Making of a Scientist. The G.J. Williams Memorial Lecture...* (Cardiff, University of Wales Press, 1980).

entertained amongst the literati of various countries of Europe, more especially England. I allude to the Celtic origin of this tongue, and its close connection with the most cultivated of all the Celtic dialects, the Irish... Such similarity, however, though so strongly insisted upon, by no means exists in fact...

A continuación, Borrow propone que el euskara formaba parte de una familia de lenguas que incluía el turco y el húngaro<sup>13</sup>.

Hacia fines del siglo XVIII, existía mucha confusión entre los *literati* sobre el origen de las lenguas del continente europeo y las relaciones entre ellas. Con respecto al euskara, la vasta obra de Jean-Baptiste Bullet sobre la lengua celta (1754-60) incluía en el *Dictionnaire Celtique* muchos vocablos vascos<sup>14</sup>. Dodgson se preguntó si no fue esta obra la que indujo a Henry Clarke a poner el vasco dentro de la categoría “Celtic or Erse” en su disposición de las lenguas de Europa<sup>15</sup>. Clarke creyó que la lengua celta era la raíz no solamente del irlandés y del gaélico escocés, sino del bretón, del vasco y de la lengua autóctona de Cornualles<sup>16</sup>.

La persistencia de esta asociación entre el euskara y las lenguas celtas, explica la vuelta de Edward Dodgson a la Universidad de Oxford, que había dejado sin licenciarse después de 1877. Él mismo tenía además cierto interés en las lenguas célticas. Se despertó su interés en el euskara en 1886 y fue admitido al New College de la Universidad de Oxford en 1889, pasando luego al Jesus College. Es legítimo concluir que el motivo de este cambio fue para estudiar bajo la tutela del celtista John Rhys (1840-1915), que había sido nombrado para la primera cátedra de estudios célticos de la Universidad de Oxford en 1877. Era también socio (*Fellow*) del Jesus College<sup>17</sup>.

La asociación entre el euskara y las lenguas celtas se veía también en la disposición de materiales en euskara en varias bibliotecas de la

13 *The Bible in Spain*, 3 vols. (London, Macdonald, 1959), vol. 2, pp. 387-87. “Sin embargo, hay otra opinión con respecto al vasco que merece más atención, ya que se sostiene ampliamente entre los letrados de varios países europeos, sobre todo en Inglaterra. Me refiero al origen céltico de este idioma y su relación con el dialecto céltico más culto: el irlandés... Sin embargo, tanta afinidad, por más que se insista en ella, no existe en realidad...” (la traducción es mía).

14 Jean-Baptiste Bullet, *Mémoire sur la langue celtique, contenant... un dictionnaire celtique renfermant tous les termes de cette langue* (Besançon, Imprimerie de Claude-Joseph Daclin, 1754-60).

15 Edward Spencer Dodgson, “The Biscayan Verb”, *The Celtic Review*, n° 10, 1937, pp. 55-62, 169-174 y 227-242, en las pp. 56-57.

16 H.C. [i.e. Henry Clarke], *Tabulae linguarum. Being a set of tables, exhibiting at sight the declensions of nouns and conjugations of verbs...* (London: Printed for the Author, and Sold by Mr. Murray, 1793). Apareció solamente la primera parte “containing the Latin, Spanish, Portuguese, Italian, French, and Norman”.

17 Lhuyd también estudió –brevemente– en Jesus College; véase Zulaika Hernández, “El euskara”, p. 293.

ciudad. Fue el propio John Rhÿs quien descubrió tres manuscritos en euskara en el castillo de Shirburn, cerca de Oxford, cuando fue invitado a examinar allí una colección de manuscritos en lengua galesa<sup>18</sup>. Los manuscritos en lengua vasca fueron luego identificados como los autógrafos de Pierre d'Urte (1664-1725?), calvinista vasco-francés exiliado en Inglaterra<sup>19</sup>. No está completamente claro cómo llegaron a la posesión de los condes (*Earls*) de Macclesfield, dueños del castillo de Shirburn. Llewellyn Thomas hizo allí una transcripción de la versión en euskara de d'Urte del Libro del Génesis y parte del Éxodo, el que se editó en 1894<sup>20</sup>. En la introducción de su edición, Thomas comenta la adquisición por el conde de Macclesfield:

In the eighteenth century and long since, there prevailed a mistaken opinion that the Basque language belonged to the Celtic family... Such being the state of learned opinion... we may conjecture with some probability that the Welsh antiquaries purchased the Basque MSS. under the impression that they had some possible bearing on Celtic studies<sup>21</sup>.

Aún hoy en día, los registros de los materiales del siglo XIX relativos al euskara en la biblioteca del Jesus College se identifican como célticos. Por ejemplo, el libro de Dodgson, *Inscriptions basques: heuskarazko scributoak* (Madrid, 1896) lleva la signatura ZG i 13 y la descripción añadida "Books Celtic 3050591666"<sup>22</sup>. El sistema de clasificación pone la lengua vasca bajo Z-'General Celtic'. Así que no debiéramos extrañarnos demasiado de que un erudito del siglo XIX, versado en la lengua irlandesa antigua, adquiriera en una visita al País Vasco un libro en euskara para luego hacer donación de él a la biblioteca del cercano Museo Británico.

18 Véase "Descubrimiento de manuscritos vascos en Inglaterra", *Euskal-Erria*, n° 12, 1885, pp. 84-87. El príncipe Bonaparte examinó luego los manuscritos y corrigió unos errores de Rhÿs. Véanse también las pp. 87-90.

19 Los tres manuscritos comprenden: una versión en euskara del Libro de Génesis y parte del Éxodo, una gramática vasca ("cantábrica") y un diccionario latino-euskara ("latino-cantabricum"). Los manuscritos fueron subastados en Sotheby's en 2006 y 2008.

20 *The Earliest Translation of the Old Testament into the Basque Language - a fragment...* ed. Llewellyn Thomas, Anecdota Oxoniensia... Medieval and Modern Series, 10 (Oxford, Clarendon Press, 1894).

21 *The Earliest Translation of the Old Testament*, p. viii. "En el siglo dieciocho y durante muchos años después, persistió la opinión equivocada según la que la lengua vasca pertenecía a la familia céltica... Dada esta opinión erudita... se puede suponer con cierta justificación que los anticuarios galeses compraron los manuscritos vascos creyendo que tenían una posible relevancia para los estudios célticos" (la traducción es mía).

22 Agradezco mucho a Owen Knight, bibliotecario del Jesus College, esta información.